

Curs 2010-11

CINEMA^{per}a estudiants



BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS

Pel·lícula recomanada per a:
ESO / Batxillerats / Cicles Formatius /
Centres de Formació d'Adults

Àrees i Temes:
Llengua francesa

Bienvenue chez les Ch'tis

1



Direcció: Dany Boon.

Interpretació: Kad Merad (Philippe Abrams), Dany Boon (Antoine Bailleul), Zoé Félix (Julie Abrams), Anne Marivin (Annabelle Deconninck), Philippe Duquesne (Fabrice Canoli), Guy Lecluyse (Yann Vandernoout), Zinedine Soualem (Momo), Jérôme Commandeur (inspector Lebic), Stéphane Freiss (Jean), Line Renaud (Sra. Bailleul), Michel Galabru. **Guió:** Dany Boon, Alexandre Charlot i Franck Magnier; basat en un argument de Dany Boon.

Producció: Claude Berri i

Jérôme Seydoux. **Música:**

Philippe Rombi. **Fotografia:**

Pierre Aim. **Muntatge:** Luc Barnier i Julie Delord. **Disseny de producció:**

Alain Veissier. **Vestuari:** Florence Sadaune. **País:** França. **Any:** 2008.

Durada: 106 min. **Gènere:** Comèdia.

Trailer: http://www.youtube.com/watch?v=_ZbGb8Tzi6o

Sinopsi.

La dona de Philippe Abrams, encarregat d'una oficina de correus, pateix episodis depressius que converteixen la vida de Philippe en un infern. En un intent per animar-la, Philippe fa trampes perquè el traslladin a la Rivière francesa, però l'agafen i l'envien a una petita ciutat al nord de França.

Bienvenue chez les Ch'tis

➤ Intermédiaire et avancé

1. Synopsis.

2



Philippe Adams est directeur de la poste Salon-de-Provence. Il est marié à Julie, dont le caractère dépressif lui rend la vie impossible. Pour lui faire plaisir, Philippe **fraude** afin d'obtenir une mutation sur la Côte d'Azur. Mais il est **démasqué**: il sera **muté** à Bergues, petite ville du Nord.

Pour les Abrams, sudistes pleins de préjugés le Nord c'est l'horreur, une région glacée, peuplée d'êtres *rustres*, éructant un langage incompréhensible, le ch'timi. Philippe ira seul. A sa grande surprise, il découvre un endroit charmant, une équipe chaleureuse, des gens accueillants, et se fait un ami: Antoine, le facteur et le carillonneur du village, à la mère possessive et aux amours contrariées. Quand Philippe revient à Salon, Julie refuse de croire qu'**il se plaît** dans le Nord. Elle pense même qu'il lui ment pour la **ménager**. Pour la satisfaire et se simplifier la vie, Philippe lui fait croire qu'en effet, il vit un enfer à Bergues.

Dès lors, sa vie s'enfonce dans un *mensonge* confortable : quinze jours durant, il **s'éclate** dans le Nord en compagnie d'Antoine, et un week-end sur deux, il se fait **choyer** par sa femme qui surmonte peu à peu sa dépression. Tout va bien, jusqu'au jour où Julie décide de **rejoindre** Philippe à Bergues pour mieux l'aider à traverser ce qu'elle croit une épreuve.

Philippe est obligé d'**avouer** à Antoine et son équipe qu'il les a décrits comme des barbares à son épouse. Il les supplie de se comporter comme tels pour couvrir le mensonge et **effrayer** Julie afin qu'elle reparte très vite. *De mauvaise grâce*, les employés de Philippe se prêtent à la *mascarade* et font passer à Julie le pire *séjour* de sa vie.

Mais Julie découvre la *supercherie*

...



Vocabulaire

rustre : grossier ; *mensonge* : parole contraire à la vérité ; *de mauvaise grâce* : de mauvaise volonté ; *séjour* : demeurer quelque temps dans un lieu ; *supercherie* : fraude, tromperie ; *mascarade* : mise en scène trompeuse, hypocrite.

Bienvenue chez les Ch'tis

3



Que signifient les verbes suivants ? Indiquez pour chaque définition le verbe correspondant ; puis, trouvez-en la traduction dans votre langue:

avouer - choyer - démasquer - effrayer - frauder - ménager - muter - rejoindre - s'éclater - se plaire

S'amuser beaucoup, passer de bons moments

Frustrer par tromperie

Remplir d'une grande peur

Prendre du plaisir

Reconnaître que l'on a dit ou fait quelque chose de mal

Changer d'affectation

Enlever le masque ; faire voir ses projets

Réunir ; aller retrouver quelqu'un

Traiter avec égards, circonspection

Entourer de tendresse, d'attention

Bienvenue chez les Ch'tis

➤ Débutant, intermédiaire et avancé

2. Le Ch'timi.

4

Quelques caractéristiques du parler:

On ajoute « hein » en fin de chaque phrase. A → o : coca-cola → coco-colo
C → ché : c'est → ch'est ; aussi → auchi Moi → mi
Ch → ké : chose → kose ; chien → kien toi → ti

Petit lexique:

acater : acheter ; **alambic** : cafetière ; **bénache** : content (bien aise) ; **biloute** : surnom pour quelqu'un, souvent proche (ou petite bite) ; **bistoule** : mélange de café, de sucre et d'alcool ; **braire** : pleurer ; **carabistoule** : bêtise ; **cayelle** : chaise ; **drache** : pluie ; **ducasse** : fête du village ; **fricandelle** : spécialité de la région à base de poulet (frites à la fricandelle) . quant aux ingrédients, il n'y a que les gens du nord qui savent ce qu'il y a dedans. ; **gramin** : beaucoup

Expressions:

vingt de diousse ! : oh là là !, (vulg. = putain !) ; **saque eud'dans** : chiche ! ; **cha va barder** : ça va mal se passer ; **grin parleu p'tit faiseu** : grand parleur petit faiseur. (celui qui parle beaucoup d'habitude ne fait rien) ; « **ch'ui qui vā dins l'nord, i'brait deux coups : eun'fois quind il arriv', et eun'fois quind i'r'part !** » celui qui vient dans le nord pleure deux fois, une fois quand il arrive et une fois quand il repart.

1. Transcription. Écrivez en français standard les phrases ch'timi suivantes:

- Lille chét auchi une belle ville →
- Je n'suis pas venu pour braire, mais si vous pouviez m'faire un' p'tite avanche jusqu'o lo prochaine quinzaine de mo retraite ... →
- j'étais bénache →
- chette région, ché fort biau, hein ! →
- Arrête, cha chuffit, non ? →
- On était en train de parler de ti →
- Pour la fricadelle, on n'a pa'l droit de'l dire, che qu'y a d'dans, mais ichi dans'l Nord, tout'l monde le chait, hein, ch'qu'il y a d'dans, mais perchonne ne le dit →
- Ché pas bon, ché cha ? →
- Le maroilles chét un fromage qui chent un peu fort ; on le trempe dans le café pour l'adouchir →
- Ché lo →

Bienvenue chez les Ch'tis

2. Transcrivez les dialogues suivants en français standard:

5



Bienvenue chez les Ch'tis

6



3. Textes.

Lisez les textes suivants et répondez aux questions:

1. Quelles sont les écoles de carillonneurs en France ?
2. Combien de musiciens composent la Guilde des carillonneurs de France ?
3. Comment les étudiants des écoles de carillonneurs peuvent-ils s'entraîner ?
4. Quelle ville a accueilli l'Ecole française de carillon pour la première fois ?
5. Avec quelle fréquence la Fédération mondiale du Carillon organise ses congrès ?



➤ Intermédiaire et avancé

A. Le carillonneur

Le carillon, instrument d'expression populaire, qui peut être entendu facilement dans un rayon de plusieurs centaines de mètres, est joué en fonction des événements civils ou religieux (Noël, mariages, kermesses, ...) ou à l'occasion de festivals musicaux.

Le carillonneur est un musicien instrumentiste comme les autres, qui aime son instrument et a plaisir à jouer pour son auditoire. Des écoles de carillon existent dans différents pays. En France, c'est en 1970 qu'a été mise en place l'Ecole française de carillon, à Tourcoing dans le cadre de l'Ecole nationale de musique, puis à Douai, en 1978, au sein du Conservatoire national de Région. L'enseignement est sanctionné par un diplôme de Carillonneur ou de Maître-Carillonneur, selon le niveau, décerné par un jury international. Les élèves s'entraînent généralement sur des claviers d'étude ou sur un carillon ambulante.

Chaque pays a sa *Guilde* de carillonneurs (en France, la Guilde des carillonneurs de France). Ces guildes sont fédérées au sein de la Fédération mondiale du Carillon. Son congrès se tient tous les quatre ans.

Chaque année, la période estivale favorise les manifestations musicales de plein air et les carillons redoublent d'activité. Il existe plusieurs festivals de carillon.



➤ Intermédiaire et avancé

B. Dany Boon honoré par les carillonneurs de France

(Article paru dans le Nouvel Observateur – 07/07/2008)

L'humoriste a été élu membre d'honneur de la Guilde des carillonneurs de France "pour services rendus à la cause du carillon" dans son film "Bienvenue chez les Ch'tis".

Dany Boon, réalisateur de "Bienvenue chez les Ch'tis", a été élu membre d'honneur de la Guilde des carillonneurs de France, a-t-on appris lundi auprès de cette association qui rassemble une cinquantaine d'instrumentistes.

Réunis à Bailleul dans le Nord dimanche à l'occasion de leur congrès annuel, les carillonneurs ont honoré l'humoriste "pour services rendus à la cause du carillon par l'image qu'il en donne dans son film".

"La pratique du carillon est en *essor*. Depuis plusieurs années nous avons des écoles, quatre dans le Nord, une à Dijon, une autre à Pamiers dans l'Ariège", a expliqué Jacques Martel, titulaire du carillon de Bergues où a été tourné "Bienvenue chez les Ch'tis".

Dans "Bienvenue chez les Ch'tis", le *beffroi* de Bergues et son carillon sont le siège d'un fameux duo entre Dany Boon et Kad Merad.

Vocabulari

guilde : assemblée de personnes pratiquant une activité commune, et dotée de règles et privilèges précis ; *essor* : progrès ; *beffroi* : tour ou clocher d'où l'on sonnait l'alarme.

Bienvenue chez les Ch'tis

Répondez aux questions:

1. Quelle est l'origine du mot *poste*?
2. Est-ce que la poste est actuellement un service public ?
3. Comment s'appelle l'employé de la poste qui distribue le courrier ?

9



➤ Débutant

C. La poste

La **poste** est le service délivré par un **opérateur postal** et qui consiste à assurer le transport et la distribution du courrier.

Historiquement créée par les divers États comme un service public (en France comme les messageries de l'Université, puis comme la poste royale, devenue ensuite nationale), l'Organisation mondiale du commerce a poussé à leur privatisation pour en faire des entreprises commerciales. Toutes ces entreprises, indépendamment de leurs statuts, sont signataires de règles et d'accords internationaux, dont la plupart relèvent de l'Union postale universelle.

Étymologie

Le mot a été emprunté à l'italien *posta*, qui désignait à l'origine la place réservée dans l'écurie d'un relais à chaque cheval assurant le transport des voyageurs et du courrier.

Dans le langage courant, la poste désigne dans chaque ville ou village, soit un bâtiment (le bureau de poste) où l'on porte et d'où l'on distribue toutes les lettres, les colis, les mandats, etc., soit le service quotidien du facteur qui fait sa tournée dans toutes les maisons.

Bienvenue chez les Ch'tis

➤ Tous les niveaux

4. Qui est-ce?

Construisez des phrases en mettant en ordre les éléments donnés. Dites, ensuite à quelle image elles correspondent.

10

- frites – la – Ils – fricadelle – à – baraque - mangent – des – devant - frites
- Antoine – devant – histoires – le – Tout – verre – raconte – un – des – monde – à
- dîner – un – vieux – Ils – Lille – dans – du – restaurant - vont
- M. – et – font – le – Antoine – en – Adams – tour – ville – la – vélo - de
- Bergues – Arrivée – au – vieux – Julie – de



1.



2.

Bienvenue chez les Ch'tis



3.



4.



5.

Écrivez les phrases de l'exercice antérieur à la forme négative

- a.
- b.
- c.
- d.
- e.

Bienvenue chez les Ch'tis

5. Après le film.

Dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses :

12

	V	F
1. Julie reçoit une mutation à Bergues.		
2. Antoine est le directeur du bureau de poste de Sanary sur Mer.		
3. Philippe fait semblant d'être handicapé pour obtenir le poste à Sanary sur Mer.		
4. Bergues est une ville dans le Sud.		
5. Antoine est le carillonneur de son village.		



Bienvenue chez les Ch'tis

13



ORGANITZA

CINEMA^{per}a estudiants

INFORMACIÓ I RESERVA

cinemaperestudiants@cinemacultural.es

Telf. 935403698 / 660070129. Fax.935555070

AMB EL SUPORT DE

Ajuntament de Mataró (Educació)
Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet (Educació)
Ajuntament de Terrassa (Educació)

COL.LABOREN

Centres de Recursos Pedagògics
Maresme I, Maresme III i Ciutat de Badalona